

57 mots
32 mises en relief
4 expressions et proverbes

afgrond : (pl. -en) (m) abîme, puits sans fond

amper ['ämpər] : (pl. Ø) (m) oseille : dans les expressions '**t is zeur lyk/lik amper** = c'est sûr / amer comme de l'oseille ; **azo zeur of amper**, aussi sûr / amer que de l'oseille

baeten ['bɑ:tɪŋ] : (baetede/baetste [ɔ], ebaet [ɔ]) assister, aider, être utile à, servir à ; '**t en baet nie** = ça ne sert à rien, ce n'est pas une aide, ce n'est pas utile, '**t en kunt nie baeten** = ça ne peut pas servir, ça ne peut pas être utile

believen [blivəŋ] : (beliefde/ beliefst, beliefd) agréer à, convenir, plaire ; **at 't je belieft** ['atʃəbli:f] = s'il vous plaît ; **als 't je belieft** ['ɔ(st)ʃəbli:f] ['ɔstəbli:f] = s'il vous plaît

buschneutje ['bʊʃnɔetʃə] : (pl. -s) (n) noisette (petite variété) ou ~~buschnutje~~ : (pl. -s) (n) noisette

doode ['dɔ:ə] : (pl. -n) (f) morte

dooden ['dɔ(d)ɪŋ] : (pl. -en) (m) mort (homme)

duume ['dymə] : (pl. -n) (f) pouce ; **ventjes lyk/lik duumen** = des hommes comme des pouces (litt. des petits bonshommes) ; **hen het op ze duumen eklopt ewist** = (litt.) on lui a tapé sur les pouces (= les doigts) ; **hen moet alle vuuf duumen gaen pissen** = il doit tout le temps aller pisser (litt. tous les cinq pouces)

eënhander ['e:əndər] : (pl. -s) (m) cheval qui ne supporte qu'un maître

eënhander ['e:əndər] : asocial, farouche, misanthrope, solitaire, timide

emonteerd [æmɔ'te:rt] : affublé ; **hen is emonteerd lyk een hond mee vlooiën** = il est dans la panade (litt. il est affublé comme un chien avec des puces)

enkel [ɛŋkəl] : unique ; réservé, simple ; **hen is maer enkel** = il est réservé, il est faiblard

heët ['e.ət] : chaud, hâtif ; '**t is heët** = il fait chaud ; **heëte eerdappels** = pommes de terres hâtives (litt. chaudes) ; **de katte is heët** = la chatte est en chaleur

honderd ['hʊndərt] / ~~hongerd~~ ['hʊŋərt] : cent ; **ten honderd / hongerd** = pour cent, **1904** (date) = neegentien honderd vier **faire deux entrées différentes avec honderd** (avec exemples pour cent et date) et **hongerd** qui renvoie à **honderd**

hongerd ['hʊŋərt] : cf. **honderd**

inzwelgen [ɛzɰwɛlhən] : (zwolgz/wolgzde... in, inezwolgen) avaler, ingurgiter

jonggast ['jʊŋhast] : (pl. -jes) (m) adolescent

kalei [ka'leɪ] : (matière) (pl. Ø) (f) terre glaise, torchis

kaleien [ka'leɪŋ] : en torchis ; **kaleienmeuren** = des murs en torchis

kapsteerten ['kapste:rtɪŋ] : (kapsteertte ['kapste:rdə] / kapsteerste, ekapsteert) remuer la queue (pour chasser les mouches : chevaux, vaches, se dit aussi pour un chat fâché)

katoen : (n) coton, **katoen geeven** (gaef, egeeven) = accélérer, en mettre un coup ou ~~kattoen geeven~~ + (gaef, egeeven) accélérer

klappen ['klapm] : (pl. Ø) (n) expression orale, fait de parler ; '**t klappen is schoone maer 't zwuugen/zwygen is nog beeter** = le fait de parler c'est beau mais le fait de se taire c'est mieux

kwakkel ['kwakəl] : (pl. -s) (f) caille

liesterlooien ['li:stərlo:əjən] : (liesterlooide/liesterlooiste, eliesterlooid) flâner

macht ['mɑχt] : (n/f) (pl. Ø) puissance, force, énergie, **hen het noch kracht noch macht** = (litt. il n'a ni force morale ni force physique) il est lessivé, épuisé ; **hen het ze kracht en ze macht willen toogen** = il a voulu montrer ce qu'il était capable de faire

notaerius et a remplacer par notaeris [no'tɔ:rɪs][no'tɔ:rɪs] : (pl. Ø) (m) notaire

notaerje à remplacer par notaerie

oelen ['u:lɪŋ] : (oelde/oelste, oeld) cf. **woelen**

oelstok ['wɔ:lstɔk] : cf. **woelstok**

oensdag ['ɛ:sdɑx] : (pl. oensdaegen) cf. **woensdag**

ooverkommen ['o:vərko:m] : (k(w)aem oover, ooverekommen) arriver (événement), survenir ; capituler, céder

ooverkommen ['o:vərko:m] : (ooverkwaem, ooverkommen) être en excédent, être excédentaire, '**t is er die ooverkomt** = il y a un excédent

opdoen ['ɔbdu:ən] : (dei... op, opedaen) récolter

pyokkeren [pi'ɔkərɪŋ] : (pyokkerde/pyokkerste, epyokkerd) taquiner

roe ['ru:ə] : (f) (pl. -n) battant du fléau, verge

roer ['ru:ər] : (m) **roer geeven** (gaef, egeeven) = accélérer (dans le travail), en mettre un coup ; **geeft maer roer!** = Secoue toi! Mets y un coup!

ruuzel ['ryzəl] : (pl. -s) (m) motte de terre sèche et dure ; **doofd lyk een ruuzel** = sourd comme un pot
ruuzelen ['ryzəlɪŋ] : (ruuzelde / ruuzelste, eruuzeld) vrombir ; **ruuzelen lyk een hurzel in een kanne** = vrombir comme une guêpe dans un pot
sleepen : (sleeste [ɛ] / sleepede [ɛ], esleept [ɛ]) ou **sleepen** : (slieste / sliede, esliet)
specie ['spe:ʃə] : (pl. -n) (f) aromate, épice ; spécialité
spriet ['sprɪət] : (pl. -s) (m) sexe féminin
straf ['strɑf] : (pl. -fen) (m) punition (divine) ; **'t is een straf van Onzen Heere** = c'est une punition du Seigneur
uutvliegen : (vloog ... uut, uutevloogen) disparaître, partir (en s'envolant) ; **'K hen een vuulighydje in myn ooge, 'K wulde dat 't uutvlooge, 'T is om goed of om kwaed, 'T is om Onzen Heerens lynzaed** = j'ai une poussière dans l'oeil, je voulais qu'elle s'en aille, c'est pour le/un bien, c'est pour le/un mal, c'est pour la graine de lin de Notre Seigneur
verkwespelen [vər'kwæspəlɪŋ] : (verkwespede / verkwespede, verkwespeld) gaspiller, dilapider
verkwispelen [vər'kwɛspəlɪŋ] : (verkwispelde / verkwispelde, verkwispeld) gaspiller, dilapider **(GARDER LES DEUX avec les deux significations)**
vloed ['vlʊət] : (pl. -en) (n) inondation, hémorragie ; **dien vloed het 't ael mee-esleept dan(t) ze hadden** = cette inondation a emporté avec elle tout ce qu'ils possédaient ; **ze is in een vloed** = elle a une hémorragie
vrikkel ['vrɛkəl] : (pl. -s) (m) chemin sinueux
vrikkelsteerten ['vrɛkəlstɛrtɪŋ] : (vrikkelsteerte/vrikkelsteertede/vrikkelsteertste, evrikkelsteert) frétiller (de plaisir), remuer la queue (de plaisir : chien) ; **'t hondje vrikkelsteert, 't wilt zeggen dat 't blyde is** = le chien frétille de la queue, cela signifie qu'il est content
woelen ['wʊ:ln] : (woelde/woelste, ewoeld) enserrer un chargement avec une corde
woelstok ['wʊ:lstɔk] : (pl. -s) (m) bâton servant à tendre la corde qui maintient le chargement d'une charrette
woensdag ['wʊ:sdɑx] : (pl. woensdaegen) (m) mercredi
woolen ['wʊ:ln] : cf. **woelen**
woonsdag ['wʊ:sdɑx] : (pl. woonsdaegen) cf. **woensdag**
wup ['wʊp] : (pl. -s) (m) coup de pied ; **'t is voor/naer de wups** = c'est foutu
zurkel ['zʊrkəl] : (pl. Ø) (m/f) oseille ; **wilde zurkel** = oseille sauvage
zweigen ['zweɪhən] : (zwoeg / zwolde... in, inezwoegen) avaler
zwekleed ['zwe:kleəd] : (pl. zwekleeds) (f) maillot de bain (pour femme)

't klappen is schoone maer 't zwuugen/zwygen is nog beeter = le fait de parler c'est beau mais le fait de se taire c'est mieux

doofd lyk een ruuzel = sourd comme un pot

ruuzelen lyk een hurzel in een kanne = vrombir comme une guêpe dans un pot

'K hen een vuulighydje in myn ooge,	J'ai une poussière dans l'oeil,
'K wulde dat 't uutvlooge,	Je voulais qu'elle s'en aille,
'T is om goed of om kwaed,	C'est pour le/un bien, c'est pour le/un mal,
'T is om Onzen Heerens lynzaed	C'est pour la graine de lin de Notre Seigneur

85 mots

41 mises en relief

abîme : afgrond (pl. -en) (m)

accélérer : katoen geeven (gaef, egeeven) ou ~~kattoen-geeven~~ : (gaef, egeeven) accélérer, roer geeven (gaef, egeeven) (dans le travail)

adolescent : jonggast ['juŋhɑst] (pl. -jes) (m)

affublé : emonteerd [æmɔ'te:rt] ; **il est dans la panade** (litt. il est affublé comme un chien avec des puces) = hen is emonteerd lyk een hond mee vlooiën

agrèer : (... à) believe[n] [bli:vən] (beliefde/ beliefste, beliefd)

aider : baeten ['bɑ:tn] (baetede/baetste [ɔ], ebaet [ɔ])

aller (s'en ...) : uutvliegen (vloog ... uut, uutevloogen) ; **j'ai une poussière dans l'oeil, je voulais qu'elle s'en aille, c'est pour le/un bien, c'est pour le/un mal, c'est pour la graine de lin de Notre Seigneur** = 'K hen een vuulighydje in myn ooge, 'K wulde dat 't uutvlooge, 'T is om goed of om kwaed, 'T is om Onzen Heerens lynzaed

aromate : specie ['spe:ʃə] (pl. -n) (f)

Te beschikken

arriver : ooverkommen [ˈovərkɑ:m:] (k(w)aem oover, ooverekommen) (*événement*)

asocial : eënhander [ˈeːʒnãndər]

assister : baeten [ˈbɑ:tn] (baetede/baetste [ɔ], ebaet [ɔ])

avaler : inzwelgen [ˈɛzɰwælhən] (zwolg/zwolgde... in, inezwolgen), zwelgen [ˈzɰwælhən] (zwolg / zwolgde... in, inezwolgen)

bâton : woelstok [ˈwu:lstɔk] (pl. -s) (m) (*servant à tendre la corde qui maintient le chargement d'une charrette*)

caille : kwakkel [ˈkwakəl] (pl. -s) (f)

capable : ; **il a voulu montrer ce qu'il était capable de faire** = *hen het ze kracht en ze macht willen toogen*

capituler : ooverkommen [ˈovərkɑ:m:] (k(w)aem oover, ooverekommen)

céder : ooverkommen [ˈovərkɑ:m:] (k(w)aem oover, ooverekommen)

cent : honderd [ˈundərt] / ~~hongerd [ˈuŋgərt]~~; **pour cent** = *ten honderd / hongerd* ; **1904** (date) = *neegentien honderd vier*

chaleur : ; **la chatte est en chaleur** = *de katte is heët*

chaud : heët [ˈe.ət] ; **il fait chaud** = *'t is heët*

chemin : (... sinueux) vrikkel [ˈvrɛkəl] (pl. -s) (m)

cheval : eënhander [ˈeːʒnãndər] (pl. -s) (m) (*qui ne supporte qu'un maître*)

convenir : believeen [bli:vən] (beliefde/ beliefste, beliefd)

coton : katoen (n) (*matière*) ; **'t is katoen** = *c'est du coton*

coup : ; **en mettre un coup** = *roer geeven (gaef, egeeven) (dans le travail)* ; **mets y un coup!** = *geeft maer roer!*

coup de pied : wup [ˈwœp] (pl. -s) (m) ; **c'est foutu** = *'t is voor/naer de wups*

dilapider : verkwespelen [vərˈkwæspəlɪn] (verkwespelde / verkwespelde, verkwispeld), verkwispelen [vərˈkwæspəlɪn] (verkwispelde / verkwispelde, verkwispeld)

disparaître : uutvliegen (vloog ... uut, uutevloogen)

énergie : macht [ˈmɑ:ʒi] (n/f) (pl. Ø)

enserrer : woelen [ˈwu:lɪn] (woelde/woelste, ewoeld) (*un chargement avec une corde*)

épice : specie [ˈspe:ʃə] (pl. -n) (f)

épuisé : ; **il est épuisé** = *hen het noch kracht noch macht = (litt. il n'a ni force morale ni force physique)*

excédent : (être en ...) ooverkommen [ˈovərkɑ:m:] (k(w)aem oover, ooverekommen) ; **il y a un excédent** = *'t is er die ooverkomt*

excédentaire : (être ...) ooverkommen [ˈovərkɑ:m:] (ooverkwaem, ooverkommen)

expression : (... orale) klappen [ˈklapm] (pl. Ø) (n)

faiblard : enkel [ˈæŋkəl] ; **il est faiblard** = *hen is maer enkel*

farouche : eënhander [ˈeːʒnãndər]

flâner : liesterlooien [ˈliːstərloːjən] (*liesterlooide/liesterlooiste, eliesterlooid*)

fléau : (battant du ...) roe [ˈruə] (f) (pl. -n)

force : macht [ˈmɑ:ʒi] (n/f) (pl. Ø) ; **il est lessivé, épuisé** (*litt. il n'a ni force morale ni force physique*) = *hen het noch kracht noch macht*

foutu : ; **c'est foutu** = *'t is voor/naer de wups*

frétilleur : vrikkelsteerten [ˈvrɛkəlstɛrtɪn] (vrikkelsteerte/ vrikkelsteertede/ vrikkelsteertste, evrikkelsteert) (*de plaisir*) ; **le chien frétilleur de la queue, cela signifie qu'il est content** = *'t hondje vrikkelsteert, 't wilt zeggen dat 't blyde is*

gaspiller : verkwespelen [vərˈkwæspəlɪn] (verkwespelde / verkwespelde, verkwispeld), verkwispelen [vərˈkwæspəlɪn] (verkwispelde / verkwispelde, verkwispeld)

glaise : (terre ...) kalei [kaˈleɪ] (pl. Ø) (f)

hâtif : heët [ˈe.ət] ; **pommes de terres hâtives** (*litt. chaudes*) = *heëte eerdappels*

hémorragie : vloed [ˈvlurə] (pl. -en) (n) ; **elle a une hémorragie** = *ze is in een vloed*

ingurgiter : inzwelgen [ˈɛzɰwælhən] (zwolg/zwolgde... in, inezwolgen)

inondation : vloed [ˈvlurə] (pl. -en) (n) ; **cette inondation a emporté avec elle tout ce qu'ils possédaient** = *dien vloed het 't ael mee-esleeft dan(t) ze hadden*

lessivé : ; **il est lessivé** (*fig.*) = *hen het noch kracht noch macht = (litt. il n'a ni force morale ni force physique)*

maillot de bain : zwemkleed [ˈzɰwɛmkleːət] (pl. zwemkleeds) (f) (*pour femme*)

mercredi : woensdag [ˈwü:sdɑx] (pl. woensdaegen) (m)

misanthrope : eënhander [ˈeːʒnãndər]

mort : dooden [ˈdɔ:(d)n] (pl. -en) (m) (*homme*)

morte : doode ['dɔːə] (pl. -n) (f)

motte : (... de terre sèche et dure) ruuzel ['ryzəl] (pl. -s) (m)

noisette : buschnutje ['bœnɔtʃə] (pl. -s) (n) (*petite variété*) ~~ou buschnutje~~ : (pl. -s) (n) noisette

notaire : **notaerius et a remplacer par** notaeris [no'tɔːrɪs][no'tɔːrɪs] (pl. Ø) (m), **notaerje à remplacer par** notaerie

oseille : zurkel ['zœrkəl] (pl. Ø) (m/f) ; **oseille sauvage** = wilde zurkel ; amper ['ɑmpər] (pl. Ø) (m) dans les expressions **c'est sûr / amer comme de l'oseille** = 't is zeur lyk/lik amper ; **aussi sûr / amer que de l'oseille** = azo zeur of amper

parler : (fait de ...) klappen ['klapm] (pl. Ø) (n) ; **le fait de parler c'est beau mais le fait de se taire c'est mieux** = 't klappen is schoone maer 't zwuugen/ zwygen is nog beeter

partir : uutvliegen (vloog ... uut, uutevloogen) (*en s'envolant*)

pisser : ; **il doit tout le temps aller pisser** (*litt. tous les cinq pouces*) = hen moet alle vuuf duumen gaen pissen

plaire : believeen [bli:vən] (beliefde/ liefste, liefd) ; **s'il vous plaît** = at 't je believeet ['atʃəbliːf] ; **s'il vous plaît** = als 't je believeet ['ɔ(st)ʃəbliːf] ['ɔstəbliːf]

pouce : duume ['dymə] (pl. -n) (f) ; **des hommes comme des pouces** (*litt. des petits bonshommes*) = ventjes lyk/lik duumen ; (*litt.*) **on lui a tapé sur les pouces** (= les doigts) = hen het op ze duumen eklopt ewist

puissance : macht ['mɑxt] (n/f) (pl. Ø)

puits : (... sans fond) afgrond (pl. -en) (m)

punition : straf ['straf] (pl. -fen) (m) (divine) ; **c'est une punition du Seigneur** = 't is een straf van Onzen Heere

récolter : opdoen ['ɔbdʊən] (dei... op, opedaen)

remuer : (... la queue) kapsteerten ['kapstɛːrtɪŋ] (kapsteertte ['kapstɛːrdə] / kapsteerste, ekapsteert) (*pour chasser les mouches : chevaux, vaches, se dit aussi pour un chat fâché*), (... la queue) vrikkelsteerten ['vrikelstɛːrtɪŋ] (vrikkelsteertte/ vrikkelsteertede/ vrikkelsteertste, evrikkelsteert) (*de plaisir : chien*) ; **le chien remue la queue, cela signifie qu'il est content** = 't hondje vrikkelsteert, 't wilt zeggen dat 't blyde is

réservé : enkel ['ɛŋkəl] ; **il est réservé** = hen is maer enkel

servir : (... à) baeten ['bɔːtɪŋ] (baetede/baetste [ɔ], ebaet [ɔ]) ; **ça ne sert à rien** = 't en baet nie ; **ça ne peut pas servir** = 't en kunt nie baeten

sexe : spriet ['spriːt] : (pl. -s) (m) (*féminin*)

simple : enkel ['ɛŋkəl]

sleeper : (sleepste [ɛ] / sleepede [ɛ], esleept [ɛ]) ou ~~sleeper~~ : (~~slipste / slipede, eslipt~~)

solitaire : eënhander ['eːnɦɑndər]

sourd : ; **sourd comme un pot** = doofd lyk een ruuzel

spécialité : specie ['speːʃə] (pl. -n) (f)

survenir : ooverkommen ['ɔvərˌkɔmː] (k(w)aem oover, ooverekommen) (*événement*)

taquiner : pyokkeren [pi'ɔkərɪŋ] (pyokkerde/pyokkerste, epyokkerd)

terre : (... glaise) kalei [ka'leɪ] (*matière*) (pl. Ø) (f)

timide : eënhander ['eːnɦɑndər]

torchis : kalei [ka'leɪ] (pl. Ø) (f) ; **en torchis** = kaleien [ka'leɪŋ] ; **des murs en torchis** = kaleienmeuren

unique : enkel ['ɛŋkəl]

utile : (être ... à) baeten ['bɔːtɪŋ] (baetede/baetste [ɔ], ebaet [ɔ]) ; **ce n'est pas utile** = 't en baet nie ; **ça ne peut pas être utile** = 't en kunt nie baeten

verge : roe ['ruːə] (f) (pl. -n)

vrombir : ruuzelen ['ryzəlɪŋ] (ruuzelde / ruuzelste, eruuzeld) ; **vrombir comme une guêpe dans un pot** = ruuzelen lyk een hurzel in een kanne